

Umowa o współpracy
Miasta Krakowa w Rzeczypospolitej Polskiej
i
Miasta Sewilli w Hiszpanii

ZEBRANI

**Pan Antonio Rodríguez Galindo, Radny Miasta Sewilli,
do spraw Edukacji i Dziedzictwa Kulturowego, Specjalny Pełnomocnik Burmistrza
Sevilli**

Pan Andrzej Golaś, Prezydent Miasta Krakowa

Obie Strony uprawnione do podpisania niniejszej Umowy

OZNAJMIAJĄ

Miasta Sewilla i Kraków, mając na uwadze wspólną, europejską tożsamość historyczno-kulturową a także proces integracji europejskiej; świadome odpowiedzialności za budowanie wolnej, opartej na solidnych podstawach poszanowania wolności, demokracji i praw człowieka Europy, wyrażają zamiar nawiązania współpracy dwustronnej i wyrażają wolę umocnienia tej współpracy w oparciu o niniejsze postanowienia.

Artykuł 1

Miasta Sewilla i Kraków są świadome, iż współpraca międzynarodowa służy umacnianiu przyjaźni między narodami i państwami poprzez tworzenie korzystnych dla obu Stron związków między miastami i regionami, przyczynia się do lepszego wzajemnego poznania obywateli różnych krajów, do wzajemnej wymiany doświadczeń oraz do rozwiązywania problemów natury społecznej, związanych z ochroną środowiska oraz gospodarczych.

Artykuł 2

Proces integracji Rzeczypospolitej Polskiej z Unią Europejską będzie przygotowywany, wspomagany i w wybranych zagadnieniach realizowany poprzez konkretne projekty, urzeczywistniane w ramach współpracy obu Miast przy współudziale innych miast europejskich. Obydwa Miasta wyrażają wolę i zamiar, iż dołożą wzajemnie wszelkich starań celem nawiązania szerszej współpracy między miastami będącymi metropoliami europejskimi, w szczególności mając na uwadze proces poszerzania Unii Europejskiej.

Artykuł 3

Miasta Sewilla i Kraków uznają, że wymiana i współpraca w dziedzinie sztuki i kultury może w sposób zdecydowany przyczynić się do wzbogacenia wiedzy na temat drugiego Miasta, dlatego też postanawiają wspierać wszelkie formy współpracy kulturalnej między nimi.

Artykuł 4

Obydwa Miasta w oparciu o posiadane możliwości będą pomagać w nawiązaniu bezpośrednich kontaktów między szkołami średnimi i uczelniami oraz między działającymi w nich ośrodkami naukowymi.

Artykuł 5

Oba Miasta zamierzają wspierać nawiązywanie kontaktów między grupami i stowarzyszeniami świata polityki, gospodarki, takimi jak związki zawodowe, izby przemysłowe i handlowe, izby rzemieślnicze i fundacje.

Artykuł 6

Miasta Sewilla i Kraków będą udostępniać własne opracowania w zakresie objętym współpracą, także w szeroko pojętej materii spraw samorządowych, kultury, edukacji, transportu, gospodarki komunalnej, ochrony środowiska, polityki mieszkaniowej, sportu i turystyki, w celu wykorzystania wzajemnych doświadczeń dla skutecznego rozwiązywania konkretnych zagadnień.

Artykuł 7

Obydwie Strony będą organizować wspólne przedsięwzięcia o charakterze promocyjnym, takie jak np. *Dni Krakowa w Sewilli* czy *Dni Sewilli w Krakowie*.

Artykuł 8

W celu realizacji Umowy Miasta Sewilla i Kraków zobowiązują się do tworzenia i uzgadniania programu współpracy na okres pięciu lat oraz do regularnych spotkań na niżej wymienionych warunkach: koszty podróży pokryje Miasto składające wizytę, a koszty pobytu pokryje Miasto goszczące. W przypadku projektów o szczególnym znaczeniu istnieje możliwość zawarcia porozumienia na odmiennych, specjalnych warunkach.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa zachowuje ważność przez pięć lat i może być przedłużona na kolejne lata, a także zmieniona lub rozwiązana za obopólną zgodą obydwu Miast.

Artykuł 10

Umowa wymaga zgody ciał przedstawicielskich obydwu Miast. Umowa wchodzi w życie z dniem obustronnego spełnienia wewnętrznych wymogów, nadających jej moc obowiązującą.

Artykuł 11

Sporządzono dnia 7 października 2002 w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i hiszpańskim, przy czym obie wersje językowe posiadają jednakową moc prawną.

Radny Miasta Sewilli,
do spraw Edukacji i Dziedzictwa Kulturowego

ANTONIO RODRÍGUEZ GALINDO

Prezydent Miasta Krakowa

ANDRZEJ GOŁAŚ

Kraków, poniedziałek 7 października 2002